



**THE SCHOOL LIBRARY: TODAY AND TOMORROW**  
**LA BIBLIOTHÈQUE SCOLAIRE: AUJOURD'HUI ET DEMAIN**  
**LA BIBLIOTECA ESCOLAR: PRESENTE Y FUTURO**

**Published by the IFLA School Library Section to commemorate its 25<sup>th</sup> anniversary**

Publié par la Section des bibliothèques scolaires de l'IFLA pour commémorer  
son 25<sup>ème</sup> anniversaire

Publicado por la Sección para Bibliotecas Escolares de la IFLA con motivo de su 25 aniversario

# TABLE OF CONTENTS

<b>School Libraries: Today and Tomorrow .....</b>	<b>5</b>
Glenys Willars, Tove Pemmer Sætre and Paulette Bernhard Chairs of the IFLA School Library Section, 1993-2002	
<b>The School Library – A Resource for Discovery, Experience and Personal Growth .....</b>	<b>12</b>
Tove Pemmer Sætre Library Director, Høgskolen i Bergen, Norway. Chair of the IFLA Section for School Libraries and Resource Centres	
<b>A Vision of a School Library .....</b>	<b>14</b>
Glenys Willars Head of Library Services for Education, Leicestershire Libraries and Information Service Secretary and former Chair of the IFLA Section for School Libraries and Resource Centres	
<b>Republic Argentina: What I Wish for School Libraries .....</b>	<b>17</b>
Beatriz J.Ferroni Information Science Professor, Argentine Republic	
<b>School Libraries: A Learning Environment in Transformation .....</b>	<b>19</b>
Paulette Bernhard Honorary Professor, École de bibliothéconomie et des sciences de l'information, Université de Montréal Former member and chair of the IFLA Section for School Libraries and Resource Centres	
<b>I Have a Dream... ..</b>	<b>21</b>
Paola V. Faundez Professor, Universidad Tecnológica Metropolitana, Faculty of Information Technologies and Library Science, Santiago, Chile. Member of the IFLA Section for School Libraries and Resource Centres	
<b>School Libraries in France in 2002 .....</b>	<b>23</b>
Colette Charrier-Ligonat Chair of the Fédération des enseignants documentalistes de l'Éducation nationale Member of the IFLA Section for School Libraries and Resource Centres	
<b>My Vision of the School Library .....</b>	<b>25</b>
Alexandra Papazoglou Director of the Libraries of the Hellenic American Educational Foundation, Athens Colleg -Psychico College	
<b>Also Known as the School Librarian.... ..</b>	<b>28</b>
Laurel A. Clyde Professor, Faculty of Social Science, The University of Iceland	
<b>Visions of the School Libraries in Norway .....</b>	<b>29</b>
Ellen Sundt Adviser, Norwegian Board of Education	
<b>School Libraries in South Africa .....</b>	<b>33</b>
Sandy Zinn Library & Information Association of South Africa (LIASA) School Libraries & Youth Services Interest Group	

## INDEX

<b>Les bibliothèques scolaires aujourd'hui et demain .....</b>	<b>7</b>
Glenys Willars, Tove Pemmer Sætre et Paulette Bernhard Présidentes de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA, 1993-2002	
<b>La bibliothèque scolaire: source de découverte, d'expérience et de développement personnel .....</b>	<b>13</b>
Tove Pemmer Sætre Hovedbibliotekar, Høgskolen i Bergen, Norvège Présidente de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA	
<b>Vision de la bibliothèque scolaire .....</b>	<b>15</b>
Glenys Willars Directrice, Library Services for Education, Leicestershire Libraries and Information Service Secrétaire et ancienne président de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA	
<b>Ce que je souhaite pour les bibliothèques scolaires en République Argentine .....</b>	<b>17</b>
Beatriz J.Ferroni Professeure en sciences de l'information, République Argentine	
<b>La bibliothèque scolaire: un environnement d'apprentissage en transformation .....</b>	<b>20</b>
Paulette Bernhard Professeure honoraire, École de bibliothéconomie et des sciences de l'information, Université de Montréal Ancienne membre et présidente de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA	
<b>J'ai un rêve... ..</b>	<b>22</b>
Paola V. Faundez Professeure, Universidad Tecnológica Metropolitana, Faculty of Information Technologies and Library Science, Santiago, Chile Membre de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA	
<b>Les bibliothèques scolaires en France en 2002 .....</b>	<b>24</b>
Colette Charrier-Ligonat Présidente de la Fédération des enseignants documentalistes de l'Éducation nationale Membre de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA	
<b>Ma vision de la bibliothèque scolaire .....</b>	<b>26</b>
Alexandra Papazoglou Directrice, Libraries of the Hellenic American Educational Foundation, Athens Colleg -Psychico College	
<b>Vous avez nommé le bibliothécaire en milieu scolaire .....</b>	<b>28</b>
Laurel A. Clyde Professeure, Faculty of Social Science, The University of Iceland	
<b>Vision de la bibliothèque scolaire en Norvège .....</b>	<b>30</b>
Ellen Sundt Adviser, Norwegian Board of Education	
<b>Les bibliothèques scolaires en Afrique du Sud .....</b>	<b>33</b>
Sandy Zinn Library & Information Association of South Africa (LIASA) School Libraries & Youth Services Interest Group	

## INDICE

<b>La biblioteca escolar: presente y futuro .....</b>	<b>9</b>
Glenys Willars, Tove Pemmer Sætre y Paulette Bernhard Presidentas de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA, 1993-2002	
<b>La biblioteca escolar – Un centro de recursos para el descubrimiento, la experiencia y el desarrollo personal .....</b>	<b>13</b>
Tove Pemmer Sætre Directora de la Biblioteca de la Høgskolen i Bergen, Noruega Presidenta de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA	
<b>Una biblioteca escolar ideal .....</b>	<b>16</b>
Glenys Willars Directora del Servicio Bibliotecario para Educación, Leicestershire Libraries and Information Service Ex-presidenta y secretaria actual de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA	
<b>República Argentina: Lo que deseo para las bibliotecas escolares .....</b>	<b>18</b>
Beatriz J.Ferroni Profesora de Ciencias de la Información, República Argentina	
<b>Las bibliotecas escolares: Un entorno de aprendizaje en proceso de cambio .....</b>	<b>21</b>
Paulette Bernhard Profesora emérita, École de bibliothéconomie et des sciences de l'information, Université de Montréal Ex-miembro y ex-presidenta de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA	
<b>Sueño... ..</b>	<b>23</b>
Paola V. Faundez Profesora, Universidad Tecnológica Metropolitana, Facultad de Tecnologías de la Información y Biblioteconomía, Santiago, Chile Miembro de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA	
<b>Las bibliotecas escolares francesas del año 2002 .....</b>	<b>24</b>
Colette Charrier-Ligonat Presidenta de la Fédération des enseignants documentalistes de l'Éducation nationale Miembro de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA	
<b>Mi ideal de biblioteca escolar .....</b>	<b>27</b>
Alexandra Papazoglou Directora de las bibliotecas de The Hellenic American Educational Foundation, Athens Colleg -Psychico College	
<b>También se le conoce como bibliotecario escolar... ..</b>	<b>29</b>
Laurel A. Clyde Profesora, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Islandia	
<b>El ideal de biblioteca escolar en Noruega .....</b>	<b>31</b>
Ellen Sundt Asesora, Consejo de Educación de Noruega	
<b>Las bibliotecas escolares en Sudáfrica .....</b>	<b>34</b>
Sandy Zinn Library & Information Association of South Africa (LIASA) School Libraries & Youth Services Interest Group	

# SCHOOL LIBRARIES: TODAY AND TOMORROW

**Paulette Bernhard, Glenys Willars and Tove Pemmer Sætre**

Chairs of the IFLA School Library Section, 1993-2002

The 25<sup>th</sup> anniversary of the inauguration of the IFLA Section of School Libraries and Resource Centres in 2002 is a marvelous opportunity for three chairs, past and present to reflect on the situation of and for school libraries around the world, and more importantly to look into our crystal balls and see what the future might hold. We asked colleagues from several countries and continents to share their own visions, printed here, and discussed a vision of the ideal library which is at the heart of the school and essential to the children's learning and the teachers' teaching. We believe that libraries can make a difference to the child as he or she is and the adult he or she will become, giving a foundation for their learning and leisure throughout life. There should be a strong link between school libraries and public libraries, so that everyone can understand and make the best use of whichever libraries they might visit, now and in the future.

We believe that school libraries are central to the curriculum and essential to the success of a school and the individual achievements of pupils. Every school owes to its students a well-resourced, accessible, modern library.

Unfortunately there is great disparity in provision; in the quality of resources; the access to information sources and information communication technology; the personnel working in the library: many libraries are not managed by trained staff; there is disparity in levels of funding; in space for shelving, study, recreational reading. There are excellent and good libraries, but also mediocre and poor ones. This is the case around the world. Of course, there are some parts of the world where the majority of libraries are good, because the local economy allows it and educational practices require it. In other parts of the world, the educational, economic and political environment does not enable the development of libraries. If a school has a library at all, and many schools do not, it might be in an inadequate space, with out-of-date, irrelevant books that are in poor condition, no information or communication technology. Many things can inhibit the creation and maintenance of the library. In some schools there might be a total lack of interest or perception of the role libraries can play in education. In others it could be practical problems which make life difficult such as intermittent electricity supplies, or extremes of cold and heat, constant rain or endless sunshine, or an insect infestation: whatever, the books are ruined and the technology won't work.

Librarians are convinced that libraries, especially school libraries, are important but those with power to establish and implement policy are not always so convinced. They may believe that libraries are essential but other priorities demand their time and money. «Those with power» could mean at national government level, regional or local level. But it also means those with the power to make decisions in schools; governing bodies or boards and Head teachers. We must share, whenever and wherever we can, our belief in the vital role that school libraries play in the educational and personal lives of children and young adults. Libraries provide a foundation to their lifelong learning, ensuring access to and giving them ability to make use of information, of whatever kind, for whatever purpose. The school library is essential to the curriculum, and the wider reading and information needs of children. To allow each individual to achieve his or her maximum potential, the school must provide an environment that will encourage pleasure in reading and learning.

Libraries raise the sights of children, widen their horizons and offer them a vision of the wider world in which they live and of the future in which they will play their part. They offer all children, regardless of their abilities or backgrounds, the means of learning to contribute to that world,

enhancing their lives and realising their potential. Libraries provide access to ideas, thoughts and debate. They are central to the intellectual, spiritual, cultural and political life of every society, and are, therefore, especially important in the life of our school communities. To allow each individual to achieve his or her maximum potential, the school must provide an environment that will encourage pleasure in reading and learning.

Libraries offer time, space and opportunities for children to learn together and independently and to develop and consolidate new skills. Here self-motivation flourishes. Cross-curricular by nature, the library allows pupils to explore avenues of thought to make connections, encouraging the development of individual tastes and interests, independence, curiosity and a love of reading and investigating. However, they need to be accessible at all times, to be well-resourced, offering both up-to-date, relevant, accurate and attractive materials and a breadth and depth of material which will support and nurture the growing mind of the child. Approachable, knowledgeable people should staff them, librarians who have insight into the broad needs of students and the demands of a changing curriculum.

The excellent school library is a mirror to the school, showing the school and wider community in microcosm. More than just a place or a collection of books and data, it is a concept, a tangible expression of the school's ethos and values, its approach to equality of opportunity, moral and social questions, care, educational purposes and attitudes and a window to the wider world.

More than just a place or a collection of books and data, it is a concept, a tangible expression of the school's ethos and values, its approach to equality of opportunity, moral and social questions, care, educational purposes and attitudes and a window to the wider world.

Good libraries empower: using their resources can unfetter our imaginations, disclose hitherto unrealised worlds, promote knowledge, enhance pleasure, make us laugh, impart insights, challenge our preconceptions, assuage fears, prick our conscience, inflame our sensibilities. What we learn from good books and other resources becomes part of us. Libraries are crucial to the dynamics of pupil's lives and learning. The best school libraries touch the hearts of children, uplift the minds of young people and empower a generation on the threshold of its future.

Key issues which will enable the excellent library of the future, whether in primary or secondary schools:

- School librarians who: are good organisers and managers; are involved in curriculum development; select and promote resources for learning and leisure; are an integral part of literacy development and create enthusiastic readers for life; provide a suitable learning environment; work closely with teaching staff and liaise with other agencies.
- A wide range of books which are suitable for the age, ability and cultural background of the pupils, and encourage them to read for learning and pleasure.
- Computers and other technology which will give the opportunity for using electronic learning resources, alternative means of communication and the chance to use distance learning programmes
- Shelving, furniture and equipment which makes the library attractive, welcoming and easy to use
- Guiding and signs to help pupils find their way around
- Space for studying, browsing, using technology and reading
- Room for a whole class to work in the library
- Information literacy programmes which make the use of libraries and resources easy and effective

All of these factors are dependent on sufficient funding and until there is enough money directed to school library provision, then the ideal library cannot be achieved. Every child has the right to the best. By promoting the concepts in the IFLA/UNESCO School Library Manifesto as widely as

possible, supported by clear and useful guidelines, we hope that every school will have a good school library helping to give every child equality of opportunity.

Note: The IFLA/UNESCO School Library Manifesto can be found on IFLA's website <http://www.ifla.org/v11/s11/ssl.htm#3d> in several languages.

## **LES BIBLIOTHEQUES SCOLAIRES: AUJOURD'HUI ET DEMAIN<sup>1</sup>**

**Glenys Willars, Tove Pemmer Sætre et Paulette Bernhard**

Présidentes de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA, 1993-2002

Le 25<sup>e</sup> anniversaire en 2002 de la création de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA est pour nous trois, présidentes entre 1993 et 2002, l'occasion de nous pencher sur et de réfléchir à la situation des bibliothèques scolaires à travers le monde et, plus particulièrement, scrutant nos boules de cristal, de tenter de voir ce que l'avenir leur prépare. Nous avons demandé à des collègues de plusieurs pays et continents de nous faire part de leur propre vision, que vous trouverez dans les pages qui suivent, et nous avons mis de l'avant le concept de la bibliothèque idéale, au coeur de l'école et nécessaire aux élèves pour leurs apprentissages et aux enseignants pour leurs enseignements. Nous pensons que les bibliothèques peuvent faire une différence pour l'enfant - et pour l'adulte qu'il est en devenir, en tant que bases d'apprentissage et de loisir pour la vie. Il devrait y avoir un lien fort entre bibliothèques scolaires et bibliothèques publiques, de façon à ce que chacun comprenne et puisse utiliser n'importe quel type de bibliothèque visitée, maintenant et dans le futur.

Nous pensons que les bibliothèques scolaires ont une importance centrale en regard des programmes d'études et qu'elles sont essentielles tant pour le succès de l'école dans son ensemble que pour les résultats scolaires de chaque élève en particulier. Dans chaque école, une bibliothèque dotée de ressources adéquates, accessible et moderne est un dû envers les élèves.

Malheureusement, il y a une grande disparité dans l'existence même des bibliothèques scolaires; dans la qualité des ressources; dans l'accès aux sources d'information et aux technologies de communication; dans les personnels qui y travaillent: dans de nombreux cas, le personnel n'a guère de formation professionnelle. Il y a des disparités dans les niveaux de financement; dans les espaces de rayonnage, d'étude et de lecture de loisir. Il y a des bibliothèques bonnes et excellentes, mais aussi des bibliothèques pauvres et médiocres. C'est une réalité que l'on trouve dans le monde entier. Bien sûr, il y a une majorité de bonnes bibliothèques dans certaines parties du monde dont l'économie le permet et où les pratiques éducationnelles le requièrent. Dans d'autres parties du monde, l'environnement éducatif, économique et politique ne permet pas le développement des bibliothèques. De plus, si une école dispose d'une bibliothèque - et beaucoup n'en ont pas - il peut s'agir d'un espace inadéquat avec des livres dépassés, non pertinents et en mauvais état et ne disposant pas de technologies de l'information ou de la communication. De nombreux facteurs peuvent freiner la création ou le maintien de la bibliothèque. Certaines écoles peuvent ne pas avoir conscience du rôle que la

---

<sup>1</sup> Dans ce document, l'emploi du masculin pour désigner les personnes n'a d'autre fin que celle d'alléger le texte.

bibliothèque peut jouer en éducation, ou n'avoir aucun intérêt à cet égard. D'autres peuvent connaître des problèmes pratiques qui compliquent la vie, tels qu'une alimentation électrique irrégulière, des extrêmes de froid ou de chaleur, de la pluie incessante ou du soleil en permanence, ou encore une invasion d'insectes: dans ces situations, les livres sont inutilisables et la technologie ne peut fonctionner.

Les bibliothécaires sont convaincus que les bibliothèques sont importantes – en particulier les bibliothèques scolaires. Toutefois, ce n'est pas nécessairement le cas pour ceux qui ont le pouvoir d'élaborer et de mettre en place des politiques. Pour eux, les bibliothèques sont peut-être bien essentielles, mais d'autres priorités réclament leur temps et leur argent.

Par «ceux qui ont le pouvoir», il faut comprendre les instances gouvernementales aux niveaux national, régional et local. Mais aussi ceux qui ont le pouvoir de prendre des décisions dans l'école et dans l'administration, ainsi que les enseignants chefs de groupe. Il faut que, à tout moment et partout, nous partagions notre conviction du rôle vital que les bibliothèques scolaires jouent dans la vie personnelle et scolaire des enfants et des jeunes adultes. Les bibliothèques forment la base de leur apprentissage tout au long de la vie, en leur donnant accès à l'information, de quelque type que ce soit et pour quelque raison que ce soit, et en leur permettant d'en faire usage. La bibliothèque scolaire est essentielle pour répondre aux besoins des programmes d'études et, plus largement, aux besoins de lecture et d'information des enfants. Pour permettre à chaque personne d'atteindre son plein potentiel, l'école doit offrir un environnement qui encourage le plaisir de lire et d'apprendre.

Les bibliothèques permettent aux enfants de voir plus loin, élargissent leurs horizons et leur offrent une vision plus globale du monde dans lequel ils vivent et du futur auquel ils vont participer. Elles offrent à tous les enfants, peu importe leurs capacités et leur formation, les moyens d'apprendre comment contribuer à ce monde, d'améliorer leur vie et de réaliser leur potentiel. Les bibliothèques donnent accès aux idées, aux pensées et aux débats. Elles sont centrales à la vie intellectuelle, spirituelle, culturelle et politique de chaque société et, en conséquence, sont particulièrement importantes pour la vie de nos communautés scolaires. Pour permettre à chaque personne de réaliser son potentiel au maximum, l'école doit fournir un environnement qui encourage le plaisir de la lecture et l'étude. Les bibliothèques offrent aux enfants du temps, des espaces et des occasions pour apprendre de façon autonome et pour développer et renforcer de nouvelles habiletés. C'est le règne de la motivation personnelle. De par sa nature interdisciplinaire, la bibliothèque permet aux élèves d'explorer des pistes de réflexion pour faire des liens, encourage l'affirmation de choix et d'intérêts personnels, l'autonomie, la curiosité, et l'amour de la lecture et de la recherche. Cependant, il faut qu'elle soit accessible en tout temps, qu'elle soit bien dotée en ressources, qu'elle offre des documents qui sont à jour, pertinents, justes et attrayants et qui couvrent les sujets en étendue et en profondeur, de façon à soutenir et à enrichir l'esprit de l'enfant en développement. Elles sont tenues par des personnes accueillantes et compétentes: des bibliothécaires qui connaissent l'ampleur des besoins des élèves et les exigences des programmes en changement. La bibliothèque scolaire excellente est le miroir de l'école, microcosme de l'école et de la communauté qui l'entoure. Plus que simplement un espace ou une collection de livres et de données, elle est un concept, une expression tangible de l'éthique et des valeurs de l'école, de sa conception de l'égalité des chances, des questions morales et sociales, de son attention, de ses intentions et de ses attitudes éducatives, et une fenêtre sur le monde extérieur. Les bonnes bibliothèques permettent une appropriation de l'autonomie: utiliser leurs ressources peut libérer l'imagination, révéler des mondes encore non réalisés, promouvoir la connaissance, donner du plaisir, faire rire, faire comprendre, défier les préconceptions, apaiser les craintes, stimuler les consciences, enflammer les sensibilités. Ce que nous apprenons des bons livres et d'autres ressources fait ultimement partie de nous-mêmes. Les bibliothèques sont cruciales pour les dynamiques de vie et d'apprentissage des élèves. Les meilleures bibliothèques scolaires touchent les coeurs des enfants, élèvent les esprits des jeunes et permettent à une génération d'avoir confiance en elle-même au seuil de son avenir.



Voici quelques facteurs-clé pour créer des conditions d'excellence pour les bibliothèques scolaires à venir, autant au primaire qu'au secondaire:

- Des bibliothécaires scolaires: qui sont de bons organisateurs et gestionnaires; qui sont partie prenante de l'élaboration des programmes d'études; qui sélectionnent et mettent en valeur des ressources pour l'apprentissage et pour les loisirs; qui sont impliqués dans la promotion de l'alphabétisation et éveillent le goût de la lecture pour la vie; qui offrent un environnement d'apprentissage adéquat; qui travaillent étroitement avec les enseignants et établissent le contact avec des organismes extérieurs.
- Un large éventail de livres adaptés à l'âge, aux capacités et au contexte culturel des élèves, et qui suscitent l'intérêt de la lecture pour apprendre et pour le plaisir.
- Des ordinateurs et autres technologies, pour permettre d'avoir recours à des ressources d'apprentissage numériques et à des moyens alternatifs de communication et pour donner accès à des programmes d'apprentissage à distance.
- Des rayonnages, du mobilier et de l'équipement qui rendent la bibliothèque attrayante, accueillante et facile à utiliser.
- Une signalisation et des guides qui aident les élèves à s'y retrouver.
- Des espaces pour l'étude, pour le butinage, pour l'utilisation des technologies et pour la lecture.
- Assez d'espace pour permettre à une classe entière de travailler dans la bibliothèque.
- Des programmes de formation à la maîtrise de l'information qui facilitent et rendent effective l'utilisation de la bibliothèque et de ses ressources.

Tous ces facteurs dépendent d'un financement adéquat et, tant qu'il n'y aura pas assez d'argent mis à la disposition des bibliothèques scolaires, la bibliothèque idéale ne pourra pas exister. Chaque enfant a droit à ce qu'il y a de meilleur. En faisant la promotion la plus large possible de ces idées grâce au *Manifeste de la bibliothèque scolaire* de l'IFLA et de l'UNESCO, en proposant des lignes directrices claires et utiles, nous espérons que chaque école pourra disposer d'une bonne bibliothèque et, ainsi, rendre effective la possibilité de l'égalité des chances pour chaque enfant.

Note: Vous trouverez le *Manifeste de la bibliothèque scolaire* de l'IFLA et de l'UNESCO en plusieurs langues sur le site Web de l'IFLA:  
<<http://www.ifla.org/v11/s11/ssl.htm#3d>>.

## **LA BIBLIOTECA ESCOLAR: PRESENTE Y FUTURO**

**Glenys Willars, Tove Pemmer Sætre y Paulette Bernhard**

Presidentas de la Sección para Bibliotecas Escolares y  
Centros de Recursos de la IFLA, 1993-2002

El 25 aniversario de la inauguración de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA que se celebra en el 2002 brinda una brillante oportunidad a sus tres directoras, las anteriores y la presente, para reflexionar sobre la situación mundial de las bibliotecas escolares, y de forma especial, para consultar con nuestras bolas de cristal y ver qué nos depara el futuro. Hemos pedido a nuestros colegas en distintos países y continentes que nos hagan partícipes de sus ideales, que aquí reflejamos, y hemos llevado a debate el concepto de una biblioteca escolar ideal que ocupe un lugar central en la escuela y que sea indispensable en el proceso de aprendizaje de los alumnos y de docencia de los profesores. Creemos firmemente que las bibliotecas pueden contribuir de

manera singular a la formación del niño/-a como es ahora y de la persona adulta en que se va a convertir. La biblioteca sienta las bases para el aprendizaje y el ocio a lo largo de toda su vida. Debería existir una estrecha relación entre las bibliotecas escolares y las públicas de manera que toda persona pueda entender y hacer un uso óptimo de cualquier biblioteca que visite, ahora y en el futuro.

Creemos firmemente que las bibliotecas escolares desempeñan una función central dentro del currículum y que son indispensables para el éxito de la escuela y el logro individual de los alumnos. Cada escuela debe a sus alumnos una biblioteca moderna, accesible y bien surtida.

Por desgracia existe una gran disparidad en lo que se provee, en la calidad de los recursos, el acceso a las fuentes de información y a la tecnología de la información, y el personal de la biblioteca. Muchas bibliotecas no están gestionadas por personal cualificado. Hay disparidad de presupuestos, de espacio para las colecciones, el estudio y la lectura de ocio. Existen bibliotecas buenas, bibliotecas excelentes incluso, pero también bibliotecas mediocres y deficientes. Esta es la situación mundial. Evidentemente hay partes del mundo donde la mayoría de las bibliotecas son buenas gracias a la economía local y a los requisitos educacionales establecidos. En otras partes del mundo, en cambio, el entorno político, económico y educativo no permite el desarrollo de las bibliotecas. Si la escuela dispone de biblioteca, muchas escuelas ni siquiera disponen de una, puede que esté ubicada en un lugar inapropiado, surtida de libros desfasados y sin interés, en malas condiciones, y sin recursos informáticos. Muchos factores pueden perjudicar la creación y el mantenimiento de una biblioteca. En algunas escuelas, puede darse una falta de interés absoluta o una falta de sensibilidad hacia la función que la biblioteca puede desempeñar en el proceso educativo. En otras, la situación puede ser precaria a causa de un suministro eléctrico intermitente, temperaturas extremas de frío o calor, lluvia o sol constante o plagas de insectos: cualquiera que sea el motivo concreto, destruye los libros y no permite el uso de la tecnología.

Los/las bibliotecarios/as tienen la plena convicción de que las bibliotecas, y en especial las bibliotecas escolares, son importantes pero aquellos de los que depende la decisión e implementación de las políticas no siempre comparten esa convicción. Puede que sí compartan que las bibliotecas son esenciales pero tienen otras prioridades a la hora de distribuir tiempo y dinero. Los que están "en una posición influyente" se encuentran tanto dentro del gobierno nacional, regional como local. Pero entre ellos también hay que incluir a los que toman decisiones en las escuelas, a comités y a directores de centro. Hay que compartir, en la medida de lo posible, el convencimiento de que la biblioteca escolar desempeña una función vital en la vida escolar y personal de niños/as y jóvenes. Las bibliotecas sientan las bases de un proceso de aprendizaje de por vida, garantizan el acceso a información de todo tipo y para todo propósito y proporcionan la formación necesaria para acceder a esa información. La biblioteca escolar es básica para el currículum y las necesidades generales de lectura e información del niño/a.

Las bibliotecas agudizan la vista de los/las niños/as, amplian sus horizontes y les ofrecen una visión más amplia del mundo en el que viven y de un futuro al cual van a contribuir. Las bibliotecas proporcionan a todos/os los/las niños/as, independientemente de sus habilidades y orígenes, los medios para aprender a hacer su contribución a ese mundo, dando así una dimensión nueva a sus vidas y desarrollando su potencial al máximo. Las bibliotecas dan acceso a ideas, pensamientos y debates. Ocupan un lugar prominente en la vida política, cultural, espiritual e intelectual de toda sociedad y, por tanto, constituyen parte esencial de la vida de la comunidad escolar. Para que cada persona pueda alcanzar su máximo potencial, la escuela debe proporcionar un entorno que estimule el placer por la lectura y el aprendizaje.

Las bibliotecas proporcionan a los/las niños/as tiempo, espacio y oportunidades para aprender juntos e individualmente, para desarrollar y perfeccionar destrezas. Es aquí donde la automotivación crece. Gracias a su naturaleza transcurricular, la biblioteca hace posible para los alumnos la exploración de áreas de pensamiento, la conexión de ideas. Estimula el desarrollo de gustos e intereses individuales, de la independencia, de la curiosidad y la pasión por la lectura y la investigación. Sin embargo, todo esto requiere que la biblioteca sea accesible a todas horas, esté bien surtida de materiales actuales, atractivos, de interés y de calidad, y que disponga de una amplia gama de materiales que sirvan de apoyo y nutran la mente en desarrollo del niño/a. La biblioteca debe disponer de un personal accesible y formado. Los/las bibliotecarios/as deben ser sensibles a las necesidades, en sentido amplio, de los alumnos y a las necesidades que se deriven de los cambios en el currículum.

La buena biblioteca escolar es como un espejo de la escuela que refleja a la escuela y a la comunidad en microcosmos. Más que un mero espacio o colección de libros y datos, es un concepto, una expresión tangible de los valores éticos de la escuela, de su política de igualdad de oportunidades, de cuestiones morales y sociales, de cuidado, de finalidades y actitudes educativas, y una ventana al mundo exterior.

La buena biblioteca escolar irradia un magnetismo especial: el uso de sus recursos despierta nuestra imaginación, nos descubre mundos desconocidos, estimula el conocimiento, nos proporciona placer, nos hace reír, nos hace reflexionar, cuestiona nuestras ideas preconcebidas, disipa nuestros miedos, aguijonea nuestra conciencia, nos apasiona. Lo que leemos en un buen libro y en otras fuentes se convierte en parte de nosotros. Las bibliotecas son parte esencial de la dinámica de vida y aprendizaje de los alumnos. Las mejores bibliotecas escolares llegan al corazón del niño/a, estimulan la mente de los/las jóvenes y preparan a una generación que está a las puertas del futuro.

Como factores claves que permitirán convertir en realidad la biblioteca escolar ideal del futuro, tanto en escuelas de educación primaria como de secundaria, cabe destacar los siguientes:

- Bibliotecarios/as escolares con las siguientes cualidades: que sean diligentes en la organización y la gestión; que se impliquen en el desarrollo del currículum; que seleccionen y promuevan recursos para el aprendizaje y el ocio; que desempeñen una función esencial en el proceso de alfabetización y conviertan a los alumnos en ávidos lectores de por vida; que proporcionen un entorno de aprendizaje adecuado; que trabajen en estrecha colaboración con la plantilla de profesores y que persigan la cooperación con otras instituciones.
- Un amplio surtido de libros que sean adecuados a la edad, habilidad y origen cultural de los alumnos y que estimulen la lectura de aprendizaje y de placer.
- Ordenadores y otros tipos de tecnología que posibiliten el uso de recursos electrónicos para el aprendizaje, medios alternativos de comunicación y la oportunidad de utilizar programas de formación a distancia.
- Estantes, muebles y equipamiento que hagan de la biblioteca un entorno atractivo, acogedor y de fácil uso.
- Señalización que ayude a los alumnos a situarse dentro de la biblioteca.
- Espacios para el estudio, la consulta, el uso de tecnología y la lectura.
- Espacio suficiente para que toda una clase pueda trabajar en la biblioteca.
- Programas de formación en materia de información que faciliten y hagan más efectivo el uso de la biblioteca y de los materiales.

Todos estos factores dependen de un presupuesto suficiente. Hasta que no se disponga de los medios económicos necesarios para la biblioteca escolar, no será posible la creación de una biblioteca escolar ideal. Todo niño/a tiene derecho a lo mejor. Mediante la vasta divulgación de los conceptos del *Manifiesto de la biblioteca escolar* de la IFLA/UNESCO, tenemos la esperanza de que en un futuro cercano cada escuela disponga de una buena biblioteca escolar que contribuya a la labor de dar igualdad de oportunidades a cada niño/a.

Nota: El *Manifiesto de la biblioteca escolar* de la IFLA/UNESCO puede consultarse en varias lenguas en la página web de la IFLA <http://www.ifla.org/v11/s11/ssl.htm#3d>.

## **THE SCHOOL LIBRARY- A RESOURCE FOR DISCOVERY, EXPERIENCE AND PERSONAL GROWTH**

**Tove Pemmer Sætre**

Library director, Bergen University College  
Chair of the IFLA Section for School libraries and Resource Centres

My ideal school library is a place where pupils are given an opportunity to practice and develop their powers of insight and ability to pose questions and seek and obtain answers. Through interaction with the library- as a system, with the librarian- as an adviser and the wide range of information sources- as purposeful means of learning, my vision is that the pupils will obtain independent learning skills, be able to interpret information and transform it into their own knowledge when working with projects and assignments.

My ideal school library is a place where teachers and librarians are working together in order to develop, instruct and evaluate pupils' learning across the curriculum, develop and evaluate pupils' information skills and information knowledge, develop plans for lessons and prepare and carry out special project works, and integrate information technology in their curriculum.

My ideal school library is acknowledged by the principal as a vital part of the learning environment and is highlighted by the school management for its important contribution in achievements of established educational standards.

My ideal school library is an open and safe learning environment where all users are dealt with on an equal basis regardless of abilities and background and where services are adjusted to match the needs of individual users. The IFLA/ UNESCO School Library Manifesto is the foundation for its mission and policy together with the schools' own formal framework and goals.

## **LA BIBLIOTHEQUE SCOLAIRE: SOURCE DE DECOUVERTE, D'EXPERIENCE ET DE DEVELOPPEMENT PERSONNEL**

**Tove Pemmer Sætre**

Hovedbibliotekar, Høgskolen i Bergen  
Présidente de la Section des bibliothèques et  
centres documentaires scolaires de l'IFLA

Ma bibliothèque scolaire idéale est un lieu où les élèves ont l'occasion de développer leur pouvoir de compréhension et leur capacité à poser des questions, à chercher et à trouver des réponses. Selon moi, c'est grâce à leur leur interaction avec la bibliothèque en tant que système, avec le bibliothécaire en tant que conseiller, et avec un grand éventail de sources d'information en tant que moyens d'apprentissage significatifs, que les élèves pourront, dans le cadre de leurs travaux et de leurs projets, développer des habiletés d'apprentissage autonome et devenir capables d'interpréter l'information et de l'incorporer à leurs propres connaissances.

Ma bibliothèque scolaire idéale est un lieu où les enseignants et les bibliothécaires travaillent ensemble en vue de planifier, de mettre en place et d'évaluer les apprentissages des élèves en relation avec les programmes d'études, de développer et d'évaluer leurs habiletés d'information et leurs connaissances en matière d'information, d'élaborer des scénarios d'apprentissage, de préparer et de réaliser des projets spéciaux, et d'intégrer les technologies de l'information dans leur enseignement.

Ma bibliothèque scolaire idéale est reconnue par le directeur de l'école comme un environnement d'apprentissage vital et est mise de l'avant par l'administration de l'école pour son importante contribution à l'atteinte des objectifs du système éducatif.

Ma bibliothèque scolaire idéale est un environnement ouvert et sûr, où tous les usagers sont traités sur un pied d'égalité indépendamment de leurs capacités ou de leur formation et où les services sont adaptés aux besoins de chaque usager. ."

*Le Manifeste de la bibliothèque scolaire* élaboré conjointement par l'IFLA et l'UNESCO énonce les bases de sa mission et de sa politique, en relation avec le projet éducatif et les buts de chaque école.

## **LA BIBLIOTECA ESCOLAR – UN CENTRO DE RECURSOS PARA EL DESCUBRIMIENTO, LA EXPERIENCIA Y EL DESARROLLO PERSONAL**

**Tove Pemmer Sætre**

Directora de la Biblioteca de la Høgskolen i Bergen  
Presidenta de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA

My biblioteca escolar ideal es un lugar donde los alumnos tienen la oportunidad de poner en práctica y desarrollar su capacidad de reflexión y su habilidad de plantearse preguntas y de buscar y obtener respuestas. A través de la interacción con la biblioteca – como sistema-, con el/la bibliotecario/a – como asesor -, y con una amplia variedad de fuentes de información – como medios para el aprendizaje-, mi idea es que los/las alumnos/as

adquieran las destrezas necesarias para el aprendizaje independiente, que sean capaces de interpretar la información y transformarla en conocimiento propio cuando escriban proyectos y trabajos.

My biblioteca escolar ideal es un lugar donde los/las profesores/as y los/las bibliotecarios/as trabajan en estrecha cooperación para desarrollar, instruir y evaluar a los/las alumnos/as en su procesos de aprendizaje en todo el currículum, desarrollar y evaluar sus destrezas informativas y conocimiento informativo, diseñar las clases y preparar y llevar a cabo proyectos especiales, así como integrar la informática en el currículum.

My biblioteca escolar ideal es reconocida por el director del centro como una parte vital del entorno educativo y por toda la dirección de la escuela por la importante contribución que realiza a la hora de alcanzar los estándares educativos marcados.

My biblioteca escolar ideal es un entorno abierto y seguro para el aprendizaje donde se trata a todos los usuarios con igualdad independientemente de sus capacidades y origen y donde el servicio se adapta a las necesidades de cada usuario. El “Manifiesto de la biblioteca escolar” de la IFLA/UNESCO es la base que define su misión y política junto con los objetivos y el marco formal específicos de la escuela.

## **A VISION OF A SCHOOL LIBRARY**

**Glenys Willars**

Head of Library Services for Education, Leicestershire Libraries and Information Service  
Secretary and former Chair of the IFLA Section for School Libraries and Resource Centres

All children and young people use their school library as an integral part of their daily lives: with their class investigating and finding out; with their friends searching the Internet or looking at a magazine; alone looking for a good book to read. All of this makes for a buzzing library, a place full of activity, enjoyment and purposeful learning.

The school library resource centre, in a primary or a secondary school, is at the centre of the school and central to the curricula, the formal learning curriculum and the wider curriculum which meets the personal development needs of pupils. The school library is a partner with educational organisations, local businesses and industry, volunteers, parents and carers, and importantly, complements other libraries, school and public librarians working together to enhance the learning and information needs of pupils.

The teaching and learning needs of staff are met through the provision of a broad range of materials and information. Classroom teachers and librarians collaborate to enable the most effective learning of pupils. Information skills, learning skills and citizenship skills are essential in the development of every individual, helping him and her to recognize the value of, and be able to use, information and knowledge throughout their lives.

Every library has access to books, other materials and sources, printed and electronic, that meet the teaching and learning needs of the whole school community.

Every library has trained staff, a professional librarian with assistants, who are able to play an active role in all areas of school life. The library is well managed by the library staff and the senior

management of the school, and totally supported by the school board. It is well funded to make sure that the library can meet everyone's requirements.

The environment is attractive, welcoming, safe and conducive to learning, with an adequate number of spaces for working alone, for working in groups, for study and recreation reading; there are lots of books, computers and other resources to satisfy all learners whatever their abilities and special needs.

## **VISION DE LA BIBLIOTHEQUE SCOLAIRE**

### **Glenys Willars**

Directrice, Library Services for Education, Leicestershire Libraries and Information Service  
Secrétaire et ancienne président de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA

Tous les élèves et les jeunes adultes utilisent leur bibliothèque scolaire dans le cadre de leurs activités quotidiennes: avec leur classe, pour faire des recherches et trouver des réponses; avec leurs amis pour chercher dans Internet ou consulter une revue; seuls, pour chercher un bon livre à lire. Et la bibliothèque est animée, pleine d'activité, de plaisir et de lectures significatives.

Dans une école primaire ou secondaire, la bibliothèque scolaire/centre de ressources est au coeur de l'école et au centre des programmes, qu'il s'agisse des programmes d'études ou du programme élargi qui répond aux besoins de développement personnel des élèves. La bibliothèque scolaire est partenaire des organismes éducatifs, des entreprises et des industries locales, des personnes bénévoles, des parents et des familles d'accueil – et, fait important, ses ressources sont complémentaires avec celles d'autres bibliothèques, étant donné que les bibliothécaires des milieux scolaires et publics travaillent de concert pour répondre aux besoins d'apprentissage et d'information des élèves.

Les besoins d'apprentissage et d'enseignement du personnel sont couverts grâce à la disponibilité d'un large éventail de ressources et d'information. Les enseignants et les bibliothécaires collaborent pour créer un cadre d'apprentissage efficace pour les élèves. Les habiletés d'information, les habiletés d'étude et les habiletés civiques sont essentielles au développement de chaque personne, dans la mesure où elles aident à reconnaître la valeur de l'information et du savoir et à en faire usage tout au long de la vie.

Chaque bibliothèque fournit des livres, ainsi que d'autres documents et ressources, imprimées et numériques, qui répondent aux besoins d'enseignement et d'apprentissage de toute la communauté scolaire. Chaque bibliothèque dispose d'un personnel qualifié – un bibliothécaire professionnel et des assistants – qui jouent un rôle actif dans tous les domaines de la vie de l'école. La bibliothèque est bien gérée par les personnes responsables autant de la bibliothèque que de l'administration de l'école et elle est totalement soutenue par son organisme de tutelle. Elle dispose de ressources financières adéquates, de façon à pouvoir répondre aux besoins de chacun.

L'environnement attrayant, accueillant et sûr stimule les apprentissages; il offre un nombre adéquat d'espaces pour le travail individuel, pour le travail en groupes, pour l'étude et pour la lecture de loisir; il y a suffisamment de livres, d'ordinateurs et d'autres ressources pour satisfaire tous les apprenants, quels que soient leurs habiletés et leurs besoins particuliers.

## **UNA BIBLIOTECA ESCOLAR IDEAL**

### **Glenys Willars**

Directora del Servicio Bibliotecario para Educación,  
Leicestershire Libraries and Information Service  
Ex-presidenta y secretaria actual de la Sección para Bibliotecas Escolares  
y Centros de Recursos de la IFLA

Todos los niños y los jóvenes utilizan la biblioteca escolar como una parte esencial de sus vidas cotidianas: con su clase cuando investigan; con sus amigos cuando navegan por Internet o miran una revista; solos cuando buscan un buen libro para leer. Todo esto crea una biblioteca llena de vida, un lugar lleno de actividad, de placer y de aprendizaje con propósitos.

El centro de recursos de la biblioteca escolar, sea en una escuela de educación primaria o secundaria, se encuentra en el núcleo de la escuela y tiene una función primordial en los currículos, es decir, en el currículum correspondiente a la educación formal y en el currículum más amplio que responde a las necesidades de desarrollo personal de los alumnos. La biblioteca escolar está asociada con las organizaciones educativas, la industria y empresas locales, voluntarios, padres y tutores, e importantemente, complementa a otras bibliotecas y colabora junto con otros/as bibliotecarios/as de otras escuelas y bibliotecas públicas para promover el aprendizaje y satisfacer las necesidades informativas concretas de los alumnos.

Se responde a las necesidades docentes y de formación de la plantilla con la provisión de una amplia gama de materiales y variación de información. Los/las docentes y los/las bibliotecarios/as trabajan en equipo para hacer posible el proceso más efectivo de aprendizaje en los alumnos. Las destrezas de procesamiento de la información, de aprendizaje y de civismo son esenciales para el desarrollo de todo individuo. Le ayudan a darse cuenta de la importancia de la información y del conocimiento y le asisten en el uso de éstos a lo largo de su vida.

Toda biblioteca proporciona acceso a los libros, materiales y fuentes, en forma impresa o electrónica, que el total de la comunidad escolar requiere para satisfacer sus necesidades docentes y de aprendizaje. Toda biblioteca dispone de personal cualificado, un/a bibliotecario/a profesional y ayudantes capaces de funcionar de forma activa en todas las esferas de la vida escolar. La biblioteca está dirigida de forma adecuada por la plantilla de bibliotecarios/as y por la dirección de la escuela, y está apoyada totalmente por el consejo escolar. Dispone de los recursos económicos necesarios para satisfacer las necesidades de todos.

Su entorno es agradable, acogedor, seguro e incita al aprendizaje. Dispone de un número adecuado de espacios para trabajar individualmente y en grupo, para la lectura relacionada con el estudio y el ocio. Hay un gran número de libros, ordenadores y otros recursos que satisfacen a todos los alumnos, indistintamente de sus habilidades y de sus necesidades especiales.



## **ARGENTINE REPUBLIC: WHAT I WISH FOR SCHOOLS LIBRARIES**

**Beatriz J.Ferroni**

Information Science Professor

« It must be school and library, they are alfa and omega of education »

Domingo F. Sarmiento America's Teacher

My country is crossing a critical period, not only in the economic system, but in social and political values. I think that school libraries have an important role at this moment because they can offer to students and their parents a place for their social, cultural and perhaps economic development, a place where they can receive and give solidarity.

Students, teachers, parents must learn that the mission of libraries as social institutions is to be a safe bridge between people and the knowledge they need. School library is the first step in this fundamental learning and must provide all resources to "sail" into the information world for a Knowledge Society. It is the best and right place that should equip everybody with skills for lifelong learning.

To obtain these goals:

- National authorities of education must provide strategies or the dissemination and implementation of the School Library Manifesto.
- Decision makers at national and local levels must prepare and support specific legislation, policies and standards for school libraries.
- National Minister of Education must establish a National System of School Libraries, and must integrate all of them in a National network
- Themes about the mission of libraries must be taught in any teacher's education programme.
- It's necessary to create a school library in every school, with a school librarian professional.
- Every librarian and every library of any type must help and sustain school libraries development.

## **CE QUE JE SOUHAITE POUR LES BIBLIOTHÈQUES SCOLAIRES EN RÉPUBLIQUE ARGENTINE**

**Beatriz J.Ferroni**

Professeure en sciences de l'information

"Il faut qu'elle soit école et bibliothèque: l'alpha et l'omega de l'éducation."

Domingo F. Sarmiento America's Teacher

Mon pays traverse une période critique, non seulement en raison de la situation économique, mais encore dans ses valeurs sociales et culturelles. Je pense que les bibliothèques scolaires ont un rôle important à jouer dans cette période car elles peuvent

offrir aux élèves et à leurs parents un lieu de développement social, culturel et économique et un lieu de solidarité, reçue et donnée.

Les élèves, les enseignants et les parents doivent comprendre que la mission sociale de la bibliothèque est d'être un pont entre les personnes et les connaissances qui répondent à leurs besoins.

La bibliothèque scolaire est la première étape de cet apprentissage fondamental et doit offrir toutes les ressources permettant de «naviguer» dans l'univers informationnel pour survivre dans la société du savoir; c'est le lieu idéal pour permettre à chacun de développer des habiletés d'apprentissage qui seront utiles tout au long de la vie.

Pour atteindre ce but:

- les instances éducatives au niveau national doivent proposer des stratégies pour la diffusion et la mise en place du *Manifeste de la bibliothèque scolaire*;
- les administrateurs aux niveaux national et local doivent préparer et soutenir l'élaboration d'une législation, de politiques et de normes en matière de bibliothèques scolaires;
- le ministre de l'Education nationale doit créer un système national pour les bibliothèques scolaires et les intégrer à un réseau national;
- il est nécessaire de créer une bibliothèque dans chaque école, dotée d'un poste professionnel de bibliothécaire scolaire;
- les programmes de formation initiale des enseignants doivent traiter de la question de la bibliothèque scolaire;
- les bibliothécaires et les bibliothèques de tous types doivent aider et soutenir le développement des bibliothèques scolaires.

Enfin, dernier point et non le moindre, je me prépare au congrès de l'IFLA à Buenos Aires en 2004. J'espère de tout coeur qu'une de nos belles villes argentines sera l'hôte d'un pré-séminaire sur les bibliothèques scolaires.

## **REPÚBLICA ARGENTINA: LO QUE DESEO PARA LAS BIBLIOTECAS ESCOLARES**

**Beatriz J. Ferroni**

Profesora de Ciencias de la Información

“Debe ser la escuela y la biblioteca, ambas son el alfa y el omega de la educación”.  
Domingo F. Sarmiento. *America's Teacher*.

My país está atravesando una situación crítica, no sólo en lo que respecta al sistema económico, sino también en lo que respecta a los valores sociales y políticos.

Creo que en este momento las bibliotecas escolares desempeñan una función primordial porque proporcionan tanto a los alumnos como a sus padres un lugar para su desarrollo social, cultural y quizás hasta económico, un lugar donde pueden sentir solidaridad y ser solidarios.

Los alumnos, los profesores y los padres deben entender que la misión de la biblioteca como institución social es la de ser un puente seguro entre las personas y el conocimiento que necesitan. La biblioteca escolar constituye un primer paso en este proceso fundamental del aprendizaje y debe proporcionar todos los medios necesarios para “navegar” por el mundo de la información en una sociedad basada en el conocimiento. La biblioteca es el lugar más óptimo y adecuado cuando se trata de proporcionar las destrezas necesarias para un proceso de aprendizaje de por vida.

Para conseguir estos objetivos, es necesario tener en cuenta lo siguiente:

- Las autoridades educativas nacionales deben encargarse de la difusión e implementación del *Manifiesto de la biblioteca escolar*.
- Los que están en posición de tomar decisiones a nivel nacional y local deben preparar y apoyar una legislación, unas políticas y unos estándares específicos a las bibliotecas escolares.
- El ministro nacional de educación debe establecer un sistema nacional de bibliotecas escolares y debe integrarlas a todas dentro de una red nacional.
- El tema de la misión de las bibliotecas debe integrarse en todos los programas de formación de profesorado.
- Es necesario crear una biblioteca escolar en cada escuela con un/a bibliotecario/a profesional.
- Todos los/las bibliotecarios/as y todas las bibliotecas, de cualquier tipo, deben apoyar y favorecer el desarrollo de las bibliotecas escolares.

## **SCHOOL LIBRARIES: A LEARNING ENVIRONMENT IN TRANSFORMATION**

**Paulette Bernhard**

Honorary Professor, École de bibliothéconomie et des sciences de l'information,  
Université de Montréal  
Former member and chair of the IFLA Section for School Libraries  
and Resource Centres

Educational reforms emphasizing learning and competency development are assuming that the learner has access to reservoirs of documentary and fictional resources and that he or she will progressively be forging processes for information search and use. Due to their location in schools, school libraries are special learning environments giving access to numerous mines of information and offering the keys for exploiting them.

In the coming decades, the school library will keep adapting to changes in educational systems and to diverse cultural and informational environments. Its name will vary according to the priorities of the context.

The personnel in charge of these reservoirs of resources will be seen as project managers of information resources for learning. They will be in demand for their combination of competencies in organization of information systems, instructional development and management, as well as for their work in partnership with teachers.

Research projects aiming to demonstrate that efficient school libraries and media centers have a positive impact on learning will be developed and replicated in new contexts.

It is of utmost importance to keep promoting actively the role of the school library and requesting the means needed for its realization (personnel, space, collections, intellectual tools, services), especially among administrators, teachers and parents.

In order to be operational, texts such as the UNESCO School Library Manifesto will need to be adapted and appropriated by all members of the school community.

## **LA BIBLIOTHEQUE SCOLAIRE: UN ENVIRONNEMENT D'APPRENTISSAGE EN TRANSFORMATION**

**Paulette Bernhard**

Professeure honoraire, École de bibliothéconomie et des sciences de l'information,  
Université de Montréal

Ancienne membre et présidente de la Section  
des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA

Les réformes éducationnelles axées sur l'apprentissage et sur le développement de compétences supposent que l'apprenant ait accès à des bassins de ressources documentaires et de fiction et qu'il se forge progressivement une démarche de recherche et d'exploitation de l'information. De par sa nature au sein de l'école, la bibliothèque scolaire représente un environnement d'apprentissage privilégié, à la fois accès à des gisements informationnels de plus en plus nombreux et clé de leur exploitation.

Dans les décennies à venir, la bibliothèque scolaire continuera à s'adapter aux changements des systèmes éducatifs et à s'intégrer à des environnements informationnels et culturels diversifiés. Son appellation variera en relation avec les priorités du milieu.

Les personnels responsables de ces bassins de ressources deviendront des maîtres d'oeuvre en ressources informationnelles pour l'apprentissage. Ils seront sollicités pour la combinaison de leurs compétences en organisation de systèmes d'information, en exploitation pédagogique et en gestion, ainsi que pour leur travail en partenariat avec les enseignants.

Les recherches visant à démontrer qu'une bibliothèque/centre multimédia efficace et une formation systématique à l'information ont un impact sur la réussite scolaire seront développées et reproduites dans de nouveaux contextes.

Il est indispensable de continuer à promouvoir activement le rôle de la bibliothèque scolaire et à demander les moyens nécessaires pour l'actualiser (personnel, espaces, collections, outils intellectuels et services), particulièrement auprès des administrateurs, des enseignants et des parents.

Pour devenir opérationnels, les textes tels que le *Manifeste de l'UNESCO de la bibliothèque scolaire* devront faire l'objet d'un travail d'adaptation et d'appropriation par les membres de chaque communauté scolaire.

# **LAS BIBLIOTECAS ESCOLARES: UN ENTORNO DE APRENDIZAJE EN PROCESO DE CAMBIO**

**Paulette Bernhard**

Profesora emérita, École de bibliothéconomie et des sciences de l'information,  
Université de Montréal

Antiguo miembro y presidenta la Sección para Bibliotecas Escolares y  
Centros de Recursos de la IFLA

Las reformas educativas que hacen énfasis en el desarrollo de la competencia y el aprendizaje parten del supuesto de que el alumno tiene acceso a las reservas de recursos de documentación y narrativa y que gradualmente irá desarrollando los métodos de búsqueda y uso de la información. Dada su ubicación en las escuelas, las bibliotecas escolares constituyen espacios de aprendizaje notables que proporcionan acceso a numerosas minas de información y muestran las claves para explotarlas.

En las próximas décadas, la biblioteca escolar seguirá adaptándose a los cambios en los sistemas educativos y a los diversos entornos de cultura e información. Su nombre variará según las prioridades del contexto.

Se considerará al personal a cargo de estas reservas de recursos como directores de proyecto de los recursos informativos para el aprendizaje. Habrá demanda de ellos por su combinación de competencias en organización de sistemas de información, desarrollo y dirección de la formación, así como por su trabajo en cooperación con los profesores.

Se llevarán a cabo, y se replicarán en nuevos contextos, proyectos de investigación con el fin de demostrar que la eficiencia de las bibliotecas escolares y centros de medios tiene un efecto positivo en el proceso de aprendizaje.

Es importantísimo seguir promoviendo de forma activa la labor de la biblioteca escolar y perseverar en la solicitud de los medios necesarios para materializarla en todos sus aspectos (personal, espacio, colecciones, herramientas intelectuales, servicios), especialmente entre administradores, profesores y padres.

Para que sean efectivos, es necesario que textos como por ejemplo el *Manifiesto* de la UNESCO sobre la biblioteca escolar ("*UNESCO School Library Manifesto*") sean adaptados y adoptados por todos los miembros de la comunidad escolar.

## **I HAVE A DREAM....**

**Paola V. Faundez**

Professor, Universidad Tecnológica Metropolitana, UTEM,  
Faculty of Information Technologies and Library Science, Santiago, Chile  
Member of the IFLA Section for School Libraries and Resource Centers.

I dream of School Libraries brimming of children and young people of all ages. I dream of teachers who by example promote good reading habits and who are willing to work with their students in the library as a lively and exciting environment. I dream of the banishment of the archaic concepts of "Silence in the Library" as an imperative, of poorly lit and poorly ventilated spaces, of archetypical

attendants wearing thick-rimmed glasses and their hair in a bun and whose main concept of library is that of a place of punishment or of safekeeping of treasures that must never leave their place of storage.

I dream of School Libraries that are modern and open to new technologies, offering services designed specifically for the users they serve. I dream of librarians who are committed to children and adolescents and to the school community they support and who have a vocation of public service and a commitment to continuing education. I dream of integrated school systems that promote and encourage the incorporation of Learning Resource Centers (LRCs) in school facilities linked with their Public Library counterparts. I dream of associations and networks of school library professionals for our region that can provide us with a forum for the exchange of ideas about similar and shared experiences.

## **J'AI UN RÊVE...**

**Paola V. Faundez**

Professeure, Universidad Tecnológica Metropolitana,  
Faculty of Information Technologies and Library Science, Santiago, CHILE.  
Membre de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA.

Je rêve de bibliothèques scolaires débordant d'enfants et de jeunes de tous âges. Je rêve d'enseignants qui donnent l'exemple de bonnes habitudes de lecture et qui sont prêts à travailler avec leurs élèves dans l'environnement vivant et passionnant de leur bibliothèque.

Je rêve que disparaissent les stéréotypes du «silence obligatoire» dans la bibliothèque, des espaces mal éclairés et mal aérés, des personnels à chignon portant des lunettes à bords épais et qui ne conçoivent la bibliothèque que comme un lieu de punition ou comme un coffre de trésors qui ne doivent jamais quitter les rayons.

Je rêve de bibliothèques scolaires modernes, ouvertes aux technologies, offrant des services spécialement pensés pour les usagers qu'elles desservent.

Je rêve de bibliothécaires qui se préoccupent des enfants et des adolescents et de leur communauté scolaire, qui ont la vocation du service public et qui se préoccupent de formation continue.

Je rêve de systèmes scolaires intégrés prévoyant et encourageant la mise en place de centres de ressources pour l'apprentissage reliés aux bibliothèques publiques, leurs partenaires les plus proches.

Je rêve pour notre partie du monde d'associations et de réseaux de professionnels des bibliothèques en milieu scolaire qui nous proposent un forum d'échange d'idées autour d'expériences similaires et partagées.

## **SUEÑO...**

**Paola V. Faundez**

Profesora, Universidad Tecnológica Metropolitana, UTEM,  
Facultad de tecnologías de la información y biblioteconomía  
Santiago, CHILE

Miembro de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA.

Sueño con bibliotecas escolares rebosantes de niños y jóvenes de todas las edades. Sueño con profesores que como ejemplo promueven buenos hábitos de lectura y que están dispuestos a trabajar con sus alumnos en la biblioteca como entorno estimulante y lleno de vida. Sueño con la proscripción del arcaico concepto de “Silencio en la biblioteca” como imperativo, de espacios mal iluminados y mal ventilados donde la biblioteca se entiende principalmente como un lugar de castigo o de custodia de tesoros que jamás deben abandonar el lugar donde se guardan.

Sueño con bibliotecas escolares modernas, abiertas a las nuevas tecnologías, que ofrecen un servicio diseñado a la medida de sus usuarios. Sueño con bibliotecarios/as comprometidos/as con niños/as y adolescentes y con la comunidad escolar a la que ofrecen soporte. Tienen vocación de servicio público y están comprometidos/as con la educación continua. Sueño con sistemas educativos integrados que promueven y estimulan la incorporación de centros de recursos para el aprendizaje (“LCRs”, es decir, “Learning Resource Centers”) a las instalaciones escolares. Están conectados con sus equivalentes en las bibliotecas públicas. Sueño con asociaciones y redes de profesionales de la biblioteca escolar en nuestra región que puedan ofrecernos un forum para el intercambio de ideas sobre experiencias similares y comunes.

## **SCHOOL LIBRARIES IN FRANCE IN 2002**

**Colette Charrier-Ligonat**

Chair of la Fédération des enseignants documentalistes de l'Education nationale  
Member of the IFLA Section for School Libraries and Resource Centres

There is a school library in every French secondary school, which is named CDI (Centre de Documentation et d'information). This structure is placed under the responsibility of a teacher librarian, who is supposed to manage the system, and to organize the pupils' training in information matters.

As far as the information system is concerned, the main evolution is related to the development of technologies and networks. Even if books remain important resources, electronic resources are now regularly used by pupils and teachers, directly in the classroom, or other teaching places. The teacher librarians are thus more and more driven to work together with different members of the school team.

As teachers, librarians have to help pupils to develop information skills. Their curriculum takes them into account, and new educational reforms try to encourage collaborative work and information seeking activities.

Nevertheless, if the teacher librarians are now recognized as competent professionals, they still have to face a certain number of problems. There needs to be more professional librarians in schools, and more personnel to assist them.. Information literacy is not considered as a core objective for the Ministry of Education, and the role of teacher librarians has not been clearly defined so far. As a consequence, they are too dependant on local expectancies.

## **LES BIBLIOTHÈQUES SCOLAIRES EN FRANCE EN 2002**

**Colette Charrier-Ligonat**

Présidente de la Fédération des enseignants documentalistes de l'Education nationale  
Membre de la Section des bibliothèques et centres documentaires scolaires de l'IFLA

Il existe une bibliothèque scolaire dans tous les lycées et collèges appelée CDI <sup>(2)</sup>. Cette structure est placée sous la responsabilité d'un enseignant documentaliste qui est supposé gérer le système d'information multimédia et organiser au mieux la formation des élèves à la maîtrise de l'information.

Concernant le système d'information, l'évolution majeure est liée essentiellement au développement des TIC<sup>(3)</sup> et des réseaux. Même si les livres constituent encore la part importante des documents, les ressources électroniques sont régulièrement utilisées par les élèves et les enseignants en direct de la classe ou d'autres lieux d'enseignement. Aussi, les enseignants documentalistes sont-ils de plus en plus amenés à travailler en équipe avec les différents membres de la communauté scolaire.

Comme les enseignants de discipline, les enseignants documentalistes doivent aider les élèves à développer des habiletés informationnelles. Les programmes scolaires tiennent de plus en plus compte de ces exigences et des nouvelles réformes de l'Education nationale ont pour objectif d'impulser le travail coopératif et les activités centrées sur les compétences documentaires.

Cependant, si les enseignants documentalistes sont reconnus maintenant comme ayant des compétences professionnelles, ils doivent encore faire face à de nombreux problèmes. Ils réclament une augmentation du nombre de leurs postes, et également d'autres personnels pour les assister. La culture de l'information n'est pas encore considérée comme un objectif au cœur des préoccupations du ministère de l'Education nationale, et le rôle des enseignants documentalistes est bien loin d'être clairement défini. Aussi y-a-t-il encore beaucoup trop de situations dépendantes du contexte local.

## **LAS BIBLIOTECAS ESCOLARES FRANCESAS DEL AÑO 2002**

**Colette Charrier-Ligonat**

Presidenta de la Federación des enseignants documentalistes de l'Education nationale  
Miembro de la Sección para Bibliotecas Escolares y Centros de Recursos de la IFLA

Toda escuela francesa de educación secundaria dispone de una biblioteca escolar que recibe el nombre de "CDI" ("*Centre de documentation et d'information*" / "*Centro de documentación e información*"). Este centro está bajo la responsabilidad de un/a

---

<sup>2</sup> Centre de Documentation et d'Information

<sup>3</sup> Technologies de l'Information et de la Communication.



bibliotecario/a docente, cuya función es encargarse del sistema así como de la formación de los alumnos en temas de información.

Por lo que respecta al sistema de información, la evolución principal está relacionada con el desarrollo de las tecnologías y redes. Aunque los libros siguen siendo fuentes importantes, en la actualidad alumnos y profesores utilizan con frecuencia los recursos electrónicos, directamente en el aula o en otros espacios docentes. Así pues, el trabajo del bibliotecario/a docente le lleva, cada vez más, a trabajar en cooperación con los diferentes miembros del equipo escolar.

Como docentes, los/las bibliotecarios/as tienen la obligación de contribuir al desarrollo de las destrezas de información de los alumnos. El currículum los tiene en cuenta y las nuevas reformas educativas promueven el trabajo en colaboración y las actividades de búsqueda de información.

Sin embargo, aunque el/la bibliotecario/a docente está actualmente reconocido como un profesional competente, se ve todavía enfrentado a una serie de problemas. Se necesitan más bibliotecarios/as profesionales en las escuelas y más personal para ayudarles. El Ministerio de Educación no considera la alfabetización en el campo de la información como un objetivo primordial y la función del bibliotecario/a docente todavía no se ha perfilado de forma clara. Por tanto, el bibliotecario/a docente depende demasiado de las expectativas locales.

## **MY VISION OF THE SCHOOL LIBRARY**

**Alexandra Papazoglou**

Director of the Libraries of the Hellenic American Educational Foundation  
Athens College -Psychico College

A vision for the school library is always linked with a vision for the ideal school. In the perfect setting the school library is a truly integral part of the school, a true laboratory for learning.

The school librarian, a skilled and qualified professional and the teacher collaborate as equal partners. They work together to establish which parts of the subject under study can be taught in a way that involves the active participation of the student through research and individual learning. Encouragement of the student's initiative is a must. The offer of stimuli for self-exploration and self-improvement should be the essence of the teaching methodology.

In the ideal setting the teacher gives only a basic lecture on the topic of study and then the rest of the teaching periods are spent in the school library where the students with the help of the librarians and their teacher learn how to learn on their own. They learn how to explore, how to dig up information, how to critically appraise what they find from a variety of resources.

In a world where knowledge is continually evolving and learning will be a lifelong experience, the acquisition of information skills and the development of critical thinking starts at the school library. Housed in a well designed space sufficient for the accommodation of a variety of classes, properly equipped with up to date technology, both hardware and software, and a variety of resources, both print and non print, the school library should play an active role in defining the philosophy of the school.

Some of the fondest memories from my school years are the projects I did as a student. Projects that involved research, active learning and presentation of my work to the rest of the class. They offered me the perfect training for the rest of my life. I can still remember the delight I felt in losing myself in the books I read in order to gather the knowledge required to produce the assignment. Since there was no library available at the school the work was based on whatever material I was able to buy. I can only imagine the difference in my school life a school library would have made and the joy I would have derived from such an experience. I wish it with all my heart for all the students of this the future generations.

## **MA VISION DE LA BIBLIOTHÈQUE SCOLAIRE**

**Alexandra Papazoglou**

Directrice, Libraries of the Hellenic American Educational Foundation  
Athens College - Psychico College

Imaginer la bibliothèque scolaire est nécessairement lié à une vision de l'école idéale. La bibliothèque scolaire idéale est totalement intégrée à l'école et est un vrai laboratoire d'apprentissage.

La personne responsable de la bibliothèque scolaire, qui a des qualifications professionnelles de haut niveau, collabore avec les enseignants sur un pied d'égalité. Bibliothécaires et enseignants travaillent ensemble pour déterminer quels aspects du sujet à l'étude peuvent être enseignés d'une façon qui entraîne la participation active des élèves et leur autonomie dans la recherche et l'apprentissage. L'initiative de l'élève doit absolument être encouragée. Les méthodes pédagogiques devraient viser, dans leur essence, à proposer des incitations à l'autonomie à des fins d'exploration et de développement personnel.

Dans une situation idéale, l'enseignant fait une courte présentation de base sur le sujet à l'étude et le reste des périodes de cours se passe à la bibliothèque de l'école où les élèves apprennent à apprendre par eux-mêmes, avec l'aide des bibliothécaires et de leurs enseignants. Ils apprennent à explorer, à dépister l'information et à évaluer de façon critique celle qu'ils trouvent à partir d'une diversité de sources.

Pour pouvoir fonctionner dans un monde où le savoir est en constante évolution et où l'apprentissage est appelé à continuer tout au long de la vie, l'acquisition de compétences informationnelles et le développement de la pensée critique ont leur source à la bibliothèque de l'école.

Située dans un espace conçu avec soin et suffisant pour recevoir plusieurs classes, adéquatement équipée de technologies à jour, autant pour le matériel que pour les logiciels, disposant d'une variété de ressources imprimées et non-imprimées, la bibliothèque scolaire a un rôle actif à jouer dans la définition de la philosophie éducative de l'école.

Les projets que j'ai menés en tant qu'élève figurent parmi les souvenirs les plus chers de mes années d'école. Des projets qui demandaient des recherches, un apprentissage actif et la présentation de mon travail au reste de la classe. Des projets qui m'ont formée pour le reste de la vie. Je peux encore me remémorer avec quels délices je me perdais dans les livres que je lisais en vue de récolter les connaissances dont j'avais besoin pour mon travail. Comme il n'y avait pas de bibliothèque dans mon école, mon travail reposait sur

les quelques ressources que je pouvais acheter. Je ne peux qu'imaginer quelle différence une bibliothèque scolaire aurait fait dans ma vie d'élève et quelle joie en aurait découlé! Je souhaite de tout coeur cette joie à tous les élèves des générations à venir.

## **MI IDEAL DE BIBLIOTECA ESCOLAR**

**Alexandra Papazoglou**

Directora de las bibliotecas de The Hellenic American Educational Foundation  
Athens College – Psychico College

El ideal de biblioteca escolar está estrechamente relacionado con el ideal de escuela. En una situación ideal, la biblioteca escolar es una parte integrante real de la escuela, un laboratorio real de aprendizaje.

El/la bibliotecario/a escolar, como profesional cualificado, y el/la profesor/a colaboran como socios con el mismo estatus. Trabajan juntos para determinar qué partes de una asignatura en cuestión pueden enseñarse de manera que se implique la participación activa del alumno a través de la investigación y el aprendizaje individual. Hay que estimular la iniciativa del alumno. Ofrecer estímulos para la exploración y mejora personales debería ser la esencia de la metodología docente.

En una situación ideal, el/la profesor/a se encarga de dar una clase básica sobre el tema que se está estudiando. El resto del periodo docente tiene lugar en la biblioteca escolar, donde los/las alumnos/as, con la ayuda de los/las bibliotecarios/as y profesores, aprenden a aprender de forma independiente. Aprenden a explorar, a hallar información, a evaluar de manera crítica lo que van encontrando en una variedad de fuentes.

En un mundo donde el conocimiento evoluciona constantemente y donde el aprendizaje se va a convertir en una experiencia de por vida, la adquisición de destrezas de información y el desarrollo del pensamiento crítico deben tener su origen en la biblioteca.

La biblioteca debe desempeñar una función activa en la definición de la filosofía de la escuela. Debe estar situada en un espacio diseñado de forma apropiada para que pueda acomodar un número de aulas. Debe estar dotada de tecnología moderna, tanto hardware como software, y de una variedad de recursos, en forma impresa y electrónica.

Entre los recuerdos más entreñables de mis años de escolarización están los trabajos que realicé como alumna. Estos trabajos conllevaban investigación, aprendizaje activo y exposición al resto de la clase. Me dieron la formación perfecta para el resto de mi vida. Aún recuerdo el placer de perderme en el contenido de los libros que leía para obtener la información necesaria para redactar un trabajo determinado. Cómo no teníamos biblioteca en la escuela, el trabajo tenía que basarse en cualquier tipo de material que pudiera comprarme. No puedo dejar de pensar en cómo la realidad de una biblioteca escolar hubiera cambiado mis días en la escuela y en el placer que una experiencia semejante me hubiera proporcionado. Lo deseo de todo corazón a los alumnos de esta generación y de las generaciones futuras.

## **ALSO KNOWN AS THE SCHOOL LIBRARIAN...**

**Laurel A. Clyde**

Professor, Faculty of Social Science, The University of Iceland

Since the days of the eighth-century cathedral school at York in England, school libraries have provided information and resources for students and teachers, to support the curriculum and to extend it. However, over the centuries, and particularly in the last few decades, the functions of the school library have become more complex, a trend that will continue. In the future, we will see school librarians assuming an even more crucial role within their school communities. The development of an information-based, knowledge-oriented society means that information is increasingly important in education, as it is in all areas of modern life. School librarians are managing more and more information, in more and more formats, and making it available to administrators, teachers and students in the school. They are providing access to information at point of need through the library catalogue and other databases and through intranets; they are providing access to external information through online information services and the Internet. They are promoting the information skills that will help people to access and use information. At the same time, they are enriching the lives of students through the provision of imaginative literature and reading promotion activities, and providing resources and services that will enhance students' awareness of and respect for their own culture and that of others. Information manager, information literacy proponent, knowledge advocate – also known as the school librarian.

## **VOUS AVEZ NOMMÉ LE BIBLIOTHÉCAIRE EN MILIEU SCOLAIRE**

Laurel A. Clyde

Professeure, Faculty of Social Science, The University of Iceland

Aussi loin que l'on puisse remonter, depuis les temps de la cathédrale-école de York en Angleterre, les bibliothèques scolaires ont fourni information et ressources aux élèves et aux enseignants, autant comme appui que comme complément aux programmes d'études. Cependant, en particulier durant les dernières décennies, les fonctions de la bibliothèque scolaire sont devenues plus complexes – et cette tendance va se continuer. Dans le futur, nous verrons les bibliothécaires en milieu scolaire jouer un rôle encore plus crucial au sein de la communauté éducative. Le développement d'une société basée sur l'information et orientée vers le savoir signifie que l'information est de plus en plus importante en éducation, de même que dans tous les autres domaines de la vie moderne. Les bibliothécaires en milieu scolaire gèrent de plus en plus d'information, dans des formats de plus en plus diversifiés, et la rendent accessible aux administrateurs, aux enseignants et aux élèves de leur école. Ils donnent accès à l'information au point où le besoin s'en fait sentir grâce au catalogue de la bibliothèque, aux bases de données et aux intranets; ils permettent d'accéder à l'information externe via les serveurs de bases de données en ligne et via Internet. Ils font la promotion des habiletés d'information qui aideront les gens à accéder à l'information et à l'utiliser. En même temps, ils enrichissent les vies des élèves en leur procurant de la littérature de fiction, en organisant des activités de promotion de la lecture et en offrant des ressources et des services qui accroîtront la conscience et le respect que les élèves ont de leur propre culture et de

celles des autres. Gestionnaire de l'information, promoteur de la maîtrise de l'information, spécialiste du savoir – vous avez nommé le bibliothécaire en milieu scolaire.

## **TAMBIÉN SE LE CONOCE COMO BIBLIOTECARIO ESCOLAR...**

**Laurel A. Clyde**

Profesora, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Islandia

Remontándonos hasta la época de la escuela de la catedral de York (Inglaterra) en el siglo XVIII, la función de las bibliotecas escolares ha sido siempre la de proporcionar información y recursos a alumnos/as y profesores/as, servir de soporte al currículum y ampliarlo. Sin embargo, a lo largo del tiempo, y en especial en las últimas décadas, la función de la biblioteca escolar se ha hecho más compleja, y seguirá haciéndose más compleja. En el futuro, los/las bibliotecarios/as escolares van a asumir una función mucho más esencial todavía dentro de las comunidades escolares. El desarrollo de una sociedad basada en el conocimiento y la información tiene como consecuencia que la importancia de la información esté creciendo en la educación así como en el resto de esferas de la vida moderna. Los/las bibliotecarios/as escolares gestionan cada vez más información, en más formatos, y la facilitan a los administradores, profesores y alumnos de la escuela. Proporcionan acceso a la información requerida a través del catálogo de la biblioteca, de otras bases de datos y de intranets. Proporcionan acceso a información externa a través de servicios de formación on-line y de Internet. Estimulan las destrezas informativas que permiten a las personas acceder a la información y utilizarla. Además enriquecen la vida de los/las alumnos/as mediante la oferta de literatura imaginativa y actividades que estimulan la lectura, de recursos y servicios que hagan a los/las alumnos/as más conscientes de su propia cultura, y de las de los demás, y más respetuosos hacia todas ellas. Gestor de la información, agente de alfabetización en la información, abogado del conocimiento – también se le conoce como bibliotecario escolar.

## **VISIONS FOR SCHOOL LIBRARIES IN NORWAY**

**Ellen Sundt**

Adviser, Norwegian Board of Education

The visions for school libraries in Norway are briefly stated in "The curriculum for the 10-year compulsory school" (1997) and apply to all the 13 years of schooling:

"School libraries have a central place in education and serve as centres of cultural activity and sources of information and materials. They should stimulate pupils' own efforts and promote good working habits. School libraries should promote the pleasure of reading, stimulate reading books as a leisure activity and as a supplement to class work, and be a place where pupils can actively learn how to seek information from a variety of sources."

School libraries should promote independent learning. They should help ensure students' access to literature and multimedia sources of information. As use of the Internet and criticism of sources are central elements, the school library should be integrated in daily teaching activities in schools. It should be a pedagogical tool, disseminate knowledge and offer students possibilities for reflection,

personal experience and personal development. The focus should be on increasing students' knowledge and learning ability.

Learning centres can be an ideal model for Norwegian school libraries. The idea is to have librarians, teachers and ICT specialists working together as a team to improve the students' learning environment. At the same time, school libraries should join in the schools' efforts to improve reading skills by actively contributing to the spreading of literature. The joy of reading and providing a good reading experience should be a primary goal.

To achieve this, schools should be encouraged to work together with their school libraries to organise teaching programmes. Incentives might include rewards and project funding to those schools most effective in this coordination work.

Teachers play a central role in students' use of the school library. Teacher training should therefore offer insight and experience in maximizing school libraries. Professional school librarians are essential to create a good school library service. Their competence includes both library- and pedagogical skills. Measures to improve competence among school librarians should include information service and in-service training courses.

The use of school libraries and the learning benefits for students should be evaluated along the same lines as all other areas of school activity.

School libraries should be open to all users and properly staffed during all school hours at a minimum. The facilities should be centrally located on the school premises, suitable and appealing. School libraries should also be accessible through web catalogues and home pages.

It is important for school libraries to cooperate with their local public libraries both to benefit the school and to make the most of local authority funding

## **VISION DE LA BIBLIOTHÈQUE SCOLAIRE EN NORVÈGE**

**Ellen Sundt**

Adviser, Norwegian Board of Education

La vision de la bibliothèque scolaire en Norvège est basée sur un court énoncé du «Programme d'études des 10 ans d'école obligatoire» (1997) et s'applique, dans les faits, à l'ensemble des 13 ans de scolarité :

"La bibliothèque scolaire joue un rôle central en éducation à la fois comme centre d'activités culturelles et comme source d'information et de ressources. Elle doit stimuler les efforts personnels des élèves et promouvoir de bonnes habitudes de travail. La bibliothèque scolaire doit promouvoir le plaisir de lire, encourager la lecture de livres en tant qu'activité de loisir et qu'appui au travail scolaire et être un lieu où les élèves peuvent apprendre de façon active comment chercher l'information à partir d'une variété de sources."

La bibliothèque scolaire doit promouvoir l'apprentissage autonome. Elle doit faire en sorte que les élèves aient accès à la littérature et à des sources d'information multimédia.

Comme le recours à Internet et la critique des sources sont des éléments incontournables, la bibliothèques scolaire doit être intégrée aux activités quotidiennes

d'enseignement. Elle doit être un outil pédagogique, diffuser le savoir et offrir aux élèves des occasions de réflexion, d'expérimentation et de développement personnel. L'accent doit être mis sur la possibilité pour les élèves d'accroître leurs connaissances et leur capacité d'apprendre.

Le centre d'apprentissage représente un modèle idéal pour les bibliothèques scolaires norvégiennes. Il s'agit de faire en sorte que les bibliothécaires, les enseignants et les spécialistes des TIC travaillent ensemble, en équipe, en vue d'améliorer l'environnement d'apprentissage des élèves. Par son action de diffusion de la littérature, la bibliothèque scolaire doit également participer aux efforts de l'école pour développer les habiletés de lecture. La joie de lire et une bonne expérience de lecture doivent être des objectifs de base.

A cet effet, les écoles doivent être encouragées à travailler avec leurs bibliothèques pour planifier les programmes d'enseignement. On pourrait envisager des incitatifs, tels que des prix et des subventions de projet, à l'intention des écoles les plus efficaces dans un tel travail de coordination.

Les enseignants ont une influence significative sur l'utilisation de la bibliothèque par les élèves.

La formation des enseignants doit, en conséquence, offrir des occasions de comprendre et d'expérimenter les façons de tirer le meilleur parti de la bibliothèque scolaire.

La présence de bibliothécaires scolaires professionnels est indispensable à la mise en place d'un bon service. Leurs compétences sont à la fois d'ordre bibliothéconomique et d'ordre pédagogique.

Il convient de mettre en place des mesures de formation initiale et continue en vue d'améliorer les compétences des bibliothécaires en milieu scolaire.

L'utilisation de la bibliothèque scolaire et ses impacts sur les apprentissages devraient donner lieu à une évaluation, au même titre que toutes les autres activités scolaires.

La bibliothèque scolaire doit être ouverte à tous les usagers et disposer d'un personnel adéquat, au moins durant les heures de classe.

Elle doit occuper un espace central dans l'école, bien équipé et attrayant.

Les bibliothèques scolaires doivent aussi être accessibles de l'extérieur par leurs catalogues en ligne et leurs pages Web.

Il est important que les bibliothèques scolaires coopèrent avec les bibliothèques publiques locales, autant pour le bénéfice de l'école que pour faire bon usage des fonds publics.

## **EL IDEAL DE BIBLIOTECA ESCOLAR EN NORUEGA**

**Ellen Sundt**

Asesora, Consejo de Educación de Noruega.

El ideal de biblioteca escolar noruega se perfila de manera breve en "*El currículum para una escolarización obligatoria de 10 años*" (1997) y aplica a la totalidad de los 13 años de escolarización:

“Las bibliotecas escolares ocupan un lugar central en la educación y funcionan como centros de actividad cultural y fuentes de información y materiales. Deben estimular el esfuerzo de los alumnos y promover buenos hábitos de trabajo. Las bibliotecas escolares deben estimular el placer por la lectura, la lectura de libros como una actividad de ocio y como un complemento a las tareas de clase. Deben ser un espacio donde los alumnos puedan aprender de forma activa cómo buscar información usando una variedad de fuentes”.

Las bibliotecas escolares deben promover el aprendizaje independiente. Deben cercionarse de que los alumnos tienen acceso a la literatura y a las fuentes de información multimedia necesarias. Dado que el uso de Internet y la crítica de fuentes constituyen elementos centrales, la biblioteca escolar debería integrarse en las actividades docentes diarias de las escuelas. Debería ser una herramienta pedagógica. Debería difundir el conocimiento y ofrecer a los alumnos oportunidades para la reflexión, la experiencia personal y el desarrollo personal. Debería hacerse énfasis en ampliar el conocimiento del alumno y desarrollar sus habilidades de aprendizaje.

Los centros de aprendizaje pueden ser un modelo ideal para las bibliotecas escolares noruegas. Se trata de que bibliotecarios/as, profesores/as y técnicos/as de informática trabajen en equipo con el fin de mejorar el entorno de aprendizaje de los alumnos. Además las bibliotecas escolares deberían participar en los esfuerzos que las escuelas realizan para mejorar las destrezas de lectura mediante una contribución activa a la difusión de la literatura. Objetivos primordiales deberían ser estimular el placer por la lectura y proporcionar una experiencia lectora agradable.

Para conseguir estos fines, se debe animar a las escuelas a trabajar en estrecha colaboración con las bibliotecas escolares en el diseño de los programas docentes. Como incentivos, se pueden incluir premios y financiación de proyectos para las escuelas más eficientes en este trabajo de coordinación.

Los profesores desempeñan una función esencial en el uso que los alumnos hacen de la biblioteca escolar. Por tanto la formación de profesorado debería ofrecer reflexión y experiencia para maximizar las bibliotecas escolares. Los bibliotecarios/as escolares profesionales son cruciales en la creación de un buen servicio de biblioteca escolar. Su competencia incluye tanto habilidades bibliotecarias como pedagógicas. Como medidas para mejorar la competencia de los bibliotecarios/as escolares, se deberían incluir cursos de servicio de información y cursos “in-service” de formación.

El uso de las bibliotecas escolares y los beneficios de aprendizaje que reportan a los alumnos deben de evaluarse usando los mismos parámetros que para el resto de las áreas de actividad escolar.

Las bibliotecas escolares deben estar abiertas a todos los usuarios y disponer de una plantilla suficiente como mínimo dentro del horario escolar. Las instalaciones deben tener una ubicación céntrica dentro del recinto escolar. Deben ser adecuadas y atractivas. Las bibliotecas escolares deben disponer de acceso a través de catálogos electrónicos y páginas web.

Es importante que las bibliotecas escolares cooperen con las bibliotecas públicas locales tanto para beneficio de la escuela como para maximizar los fondos de las autoridades locales.



## **SCHOOL LIBRARIES IN SOUTH AFRICA**

**Sandy Zinn**

Library & Information Association of South Africa (LIASA)  
School Libraries & Youth Services Interest Group

It is 5 years since the release of the discussion document National Policy Framework for School Library Standards and still we have no final policy. A policy would give clear guidance and direction to the provincial education departments on issues like budgeting, personnel and quantitative standards. What I envision for the development and progress of school libraries through the release of a school library policy is:

- The endorsement by the principal and staff of all schools for an effective school library programme
- The re-introduction of the specialist post of teacher-librarian
- The recognition of a professional qualification for teacher librarianship in terms of salary and status
- A ring-fenced budget proposal which adequately addresses the ongoing needs of school libraries
- That in the pre- and in-service training of all educators school libraries are acknowledged as playing an integral part in preparing learners for life-long learning

If we are to implement our resource-based learning curriculum successfully, if we are to improve our literacy and reading levels, if we are to ensure that our learners become the enquiring citizens of the future then we need to prove that school libraries are an indispensable means to this end.

## **LES BIBLIOTHÈQUES SCOLAIRES EN AFRIQUE DU SUD**

**Sandy Zinn**

Library & Information Association of South Africa (LIASA)  
School Libraries & Youth Services Interest Group

Cinq ans ont passé depuis la publication du document de discussion sur un cadre de politique nationale en matière de normes pour les bibliothèques scolaires et nous n'avons toujours pas de politique définitive. Or, une politique fournirait aux organismes provinciaux chargés de l'éducation des lignes directrices claires et une orientation sur les questions de budget, de personnel et de normes quantitatives.

Voici, en ce qui me concerne, les aspects sur lesquels la publication d'une politique permettrait le développement et le progrès des bibliothèques scolaires:

- l'acceptation par les directions et les personnels de toutes les écoles d'un programme effectif pour la bibliothèque scolaire;
- la réintroduction du poste spécialisé de d'enseignant-bibliothécaire;- la reconnaissance d'une qualification professionnelle en bibliothéconomie scolaire en ce qui concerne les questions de salaire et de statut;

- une proposition de budget protégé qui corresponde aux besoins courants des bibliothèques scolaires;
- la reconnaissance, dans la formation initiale et continue de tous les éducateurs, du rôle central de la bibliothèque scolaire en matière de formation pour l'apprentissage tout au long de la vie.

Si nous voulons réussir la mise en place d'un programme d'études basé sur les ressources, si nous tenons à améliorer les niveaux d'alphabétisation et de lecture, si nous voulons être sûrs que nos apprenants deviennent les citoyens investigateurs du futur, alors nous avons besoin de prouver que la bibliothèque scolaire est un moyen indispensable pour atteindre ce but.

## **LAS BIBLIOTECAS ESCOLARES EN SUDÁFRICA**

**Sandy Zinn**

Library & Information Association of South Africa (LIASA)  
School Libraries & Youth Services Interest Group

Hace cinco años que se hizo público el documento para debate “Marco de política nacional para los estándares de la biblioteca escolar” (“*National Policy Framework for School Library Standards*”) y todavía no se ha decidido una política concreta. La política en cuestión debería marcar unas directrices claras para los departamentos de educación provinciales por lo que se refiere a temas como presupuesto, personal y estándares cuantitativos. Lo que yo considero necesario para el desarrollo y progreso de las bibliotecas escolares a través de la publicación de una política para la biblioteca escolar es lo siguiente:

- La aprobación por parte de la dirección y de la plantilla de todas las escuelas de un programa efectivo para la biblioteca escolar
- La reintroducción del puesto especializado de bibliotecario/a docente
- El reconocimiento de la cualificación profesional de bibliotecario/a docente en salario y estatus social
- Una propuesta presupuestaria concreta y bien definida que pueda satisfacer de manera adecuada las necesidades de las bibliotecas escolares según se vayan generando
- Que en los programas de formación “pre-service” e “in-service” de todos los docentes se reconozca que las bibliotecas escolares desempeñan una función primordial en la preparación de los alumnos para un aprendizaje de por vida.

Si queremos implementar con éxito nuestro currículum de aprendizaje basado en recursos, si queremos emplear nuestros niveles de lectura y alfabetización, si queremos asegurarnos de que nuestros alumnos se convierten en ciudadanos inquisitivos del futuro, tenemos que demostrar que las bibliotecas escolares constituyen un medio indispensable para un fin.

## **IFLA, Section of School Libraries and Resource Centres**

### Chair

Ms Tove Pemmer Saetre  
Bergen University College,  
PO Box 7030, N-5020 Bergen, Norway  
Tel.47- 55587914; Fax 47- 55587789  
E-mail: Tove.Setre@hib.no

### Secretary/Treasurer

Ms Glenys Willars  
Leicestershire Libraries and Information Service  
Rothley Crossroads, 929/931 Loughborough Road, Rothley Leicester Le7 7NH,  
United Kingdom  
Tel. 44 - (116)2678008, Fax 44- (116)2678039  
E.mail: Gwillars@leics.gov.uk